

## 诗篇第一百十八篇译文对照

### 【诗一百十八1】

- 〔和合本〕「你们要称谢耶和華，因他本为善，他的慈爱永远长存！」  
〔吕振中译〕「你们要称谢永恒主，因为他至善；他坚固的爱永远长存。」  
〔新译本〕「你们要称谢耶和華，因他本是良善的；他的慈爱永远长存。」  
〔现代译本〕「要感谢上主，因他至善；他的慈爱永远长存！」  
〔当代译本〕「你们要感谢主，因为祂是美善的，祂的慈爱永存。」  
〔文理本〕「尔其称谢耶和華、以其为善、慈惠永存兮、」  
〔思高译本〕「请你们向上主赞颂，因为他是美善宽仁，祂的仁慈永远常存。」  
〔牧灵译本〕「亚肋路亚！感谢上主，因他良善，他的慈爱永存。」

### 【诗一百十八2】

- 〔和合本〕「愿以色列说：“他的慈爱永远长存。”」  
〔吕振中译〕「愿以色列说：（有古卷加：他至善）他坚固的爱永远长存。」  
〔新译本〕「愿以色列说：“他的慈爱永远长存。”」  
〔现代译本〕「愿以色列人说：他的慈爱永远长存！」  
〔当代译本〕「让以色列全会众同声说：“祂的慈爱永存。”」  
〔文理本〕「愿以色列曰、其慈惠永存、」  
〔思高译本〕「愿以色列家赞美说：祂的仁慈永远常存。」  
〔牧灵译本〕「让以色列说：“他的慈爱永存。”」

### 【诗一百十八3】

- 〔和合本〕「愿亚伦的家说：“他的慈爱永远长存。”」  
〔吕振中译〕「愿亚伦家说：（有古卷加：他至善）他坚固的爱永远长存。」  
〔新译本〕「愿亚伦家说：“他的慈爱永远长存。”」  
〔现代译本〕「愿神的祭司们说：他的慈爱永远长存！」  
〔当代译本〕「让以色列全会众同声说：“祂的慈爱永存。”」  
〔文理本〕「亚伦家曰、其慈惠永存、」  
〔思高译本〕「愿亚伦的家赞美说：因为祂的仁慈永远常存。」  
〔牧灵译本〕「让以色列说：“他的慈爱永存。”」

#### 【诗一百十八 4】

〔和合本〕「愿敬畏耶和华的说：“他的慈爱永远长存。”」

〔吕振中译〕「愿敬畏永恒主的说：〔有古卷加：他至善〕他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「愿敬畏耶和华的说：“他的慈爱永远长存。”」

〔现代译本〕「愿所有敬畏上主的人说：他的慈爱永远长存！」

〔当代译本〕「让那些敬畏主的人也欢声歌颂说：“祂的慈爱永存。”」

〔文理本〕「寅畏耶和華者曰、其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「愿敬畏主者赞美说：祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「让以色列说：“他的慈爱永存。”」

#### 【诗一百十八 5】

〔和合本〕「我在急难中求告耶和華，他就应允我，把我安置在宽阔之地。」

〔吕振中译〕「我从困苦中呼求永恒主，他就应了我，把我安置于宽阔之地。」

〔新译本〕「我在急难中求告耶和華，他就应允我，使我站在宽阔之地。」

〔现代译本〕「我在急难中求告上主；他回答我，释放了我。」

〔当代译本〕「我在苦难中向主祷告，祂就答应我，拯救我。」

〔文理本〕「我在難中、呼吁耶和華、耶和華俞允我、导入宽广之区兮、」

〔思高译本〕「我在急难中呼求上主，祂即垂允我，将我救出。」

〔牧灵译本〕「在悲苦中，我向上主哭求；他救了我，以此回答我。」

#### 【诗一百十八 6】

〔和合本〕「有耶和華帮助我，我必不惧怕，人能把我怎么样呢？」

〔吕振中译〕「有永恒主在为我，我不惧怕；人能把我怎么样呢？」

〔新译本〕「耶和華是我的帮助，我决不害怕，人能把我怎么样呢？」

〔现代译本〕「上主跟我同在，我不至于惧怕；血肉凡人能对我怎样呢？」

〔当代译本〕「主既然帮助我，我还害怕甚么呢？人还能对我怎么样呢？」

〔文理本〕「耶和華偕我、我无所惧、人其奈我何兮、」

〔思高译本〕「上主偕同我，我不怕什么，世人对待我，究竟能如何？」

〔牧灵译本〕「有上主在我近旁，我无所畏惧，人能对我怎么样？」

#### 【诗一百十八 7】

〔和合本〕「在那帮助我的人中，有耶和華帮助我，所以我要看见那恨我的人遭报。」

〔吕振中译〕「有永恒主在为我，在帮助我，我总会看见恨我的人遭报。」

〔新译本〕「耶和華是我的帮助，我必看见恨我的人遭报。」

〔现代译本〕「帮助我的是上主；我要看见仇敌的衰败。」

〔当代译本〕「主既然帮助我，我还害怕甚么呢？人还能对我怎么样呢？」

〔文理本〕「耶和華偕我、在助我者之中、憾我者遭報、我必目睹兮、」

〔思高译本〕「上主偕同我，作我的助佑，我必看见我的仇人受辱。」

〔牧灵译本〕「上主与我同在，随时准备帮助，即使面对敌人，我仍可看见胜利。」

### 【诗一百十八 8】

〔和合本〕「投靠耶和華，強似倚賴人；」

〔吕振中译〕「避难于永恒主里面的比倚靠人好。」

〔新译本〕「投靠耶和華，胜过倚靠人。」

〔现代译本〕「求上主庇护，胜过倚靠必朽的人。」

〔当代译本〕「倚靠主胜过信赖人。」

〔文理本〕「托庇于耶和華、愈于恃世人、」

〔思高译本〕「投奔到上主的怀抱，远远胜过信赖同伙。」

〔牧灵译本〕「向上主寻求庇护，胜过信任人的帮助。」

### 【诗一百十八 9】

〔和合本〕「投靠耶和華，強似倚賴王子。」

〔吕振中译〕「避难于永恒主里面的比倚靠王子好。」

〔新译本〕「投靠耶和華，胜过倚靠王子。」

〔现代译本〕「求上主庇护，胜过倚靠世上的首领。」

〔当代译本〕「寻求祂的庇荫比投靠君王来得高明。」

〔文理本〕「托庇于耶和華、愈于恃牧伯兮、」

〔思高译本〕「投奔到上主的怀抱，远远胜过信赖官僚。」

〔牧灵译本〕「投向上主寻求庇护，胜于信任王族的威力。」

### 【诗一百十八 10】

〔和合本〕「万民围绕我，我靠耶和華的名，必剿灭他们。」

〔吕振中译〕「列国围绕着我；我靠永恒主的名将他们割掉（同词：割礼）；」

〔新译本〕「列国围困着我，我靠着耶和華的名必除灭他们。」

〔现代译本〕「许多仇敌围困着我；但我倚靠上主的能力消灭了他们！」

〔当代译本〕「世上的各国都起来攻击我，但我奉主的名就必能消灭他们。」

〔文理本〕「万民环我、我赖耶和華名、必殄灭之、」

〔思高译本〕「万民虽然齐来将我围困，奉上主名我将他们灭尽。」

〔牧灵译本〕「所有邦国包围我，以上主之名，我击倒了他们。」

### 【诗一百十八 11】

〔和合本〕「他们环绕我，围困我，我靠耶和華的名，必剿灭他们。」

〔吕振中译〕「他们环绕着我，围困着我；我靠永恒主的名将他们割掉（同词：割礼）；」

〔新译本〕「列国围困着我，我靠着耶和華的名必除灭他们。」

〔现代译本〕「他们从四面包围我；但我倚靠上主的能力消灭了他们！」

〔当代译本〕「纵然他们把我四面包围，我奉主的名就必能消灭他们。」

〔文理本〕「彼众环我困我、我赖耶和華名、必殄灭之兮、」

〔思高译本〕「他们从各处来将我围困，奉上主名我将他们灭尽。」

〔牧灵译本〕「他们堵住我的每一条道路，以上主之名，我击倒了他们。」

### 【诗一百十八 12】

〔和合本〕「他们如同蜂子围绕我，好像烧荆棘的火，必被熄灭；我靠耶和華的名，必剿灭他们。」

〔吕振中译〕「他们如同蜂子围绕着我，他们燃烧起（传统：熄灭）像荆棘中的火；我靠着永恒主的名将他们割掉。（同词：割礼）」

〔新译本〕「他们如同蜜蜂围绕着我，但他们要像烧荆棘的火熄灭；我靠着耶和華的名必除灭他们。」

〔现代译本〕「他们像蜜蜂成群围绕着我，但像着了火的荆棘转瞬就烧尽了；我藉着上主的能力消灭了他们！」

〔当代译本〕「他们有如蜜蜂成群地围绕我；然而我奉主的名就必能消灭他们，他们必像荆棘被火燃烧一样，一烧即尽。」

〔文理本〕「环我如蜂、其熄也、如荆棘之火、我赖耶和華名、必殄灭之兮、」

〔思高译本〕「虽然如同黄蜂将我围困，又好像烈火把荆棘烧焚，奉上主名我将他们灭尽。」

〔牧灵译本〕「如一群马蜂，他们团团围住我，但又如燃烧的荆棘，他们成了灰烬。以上主之名，我击垮了他们。」

### 【诗一百十八 13】

〔和合本〕「你推我，要叫我跌倒，但耶和華帮助了我。」

〔吕振中译〕「你使劲推我，要叫我跌倒，但永恒主却帮助了我。」

〔新译本〕「他们（“他们”原文作“你”）极力推我，要我跌倒，耶和華却帮助了我。」

〔现代译本〕「我被他们猛烈攻击，被他们打倒；但上主扶助了我。」

〔当代译本〕「敌人虽然想尽办法要杀我，主却帮助我。」

〔文理本〕「敌力搦我、欲颠仆我、惟耶和華助我兮、」

〔思高译本〕「人虽然推撞我，叫我跌倒，然而上主却扶助了我。」

〔牧灵译本〕「我被猛力推搡，几近跌倒，上主却来扶助了我。」

### 【诗一百十八 14】

〔和合本〕「耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。」

〔吕振中译〕「永恒主是我的力量、我的诗歌，也成了我的救星。」

〔新译本〕「耶和华是我的力量，我的诗歌；他也成了我的拯救。」

〔现代译本〕「上主是我的力量，我的诗歌；他拯救了我！」

〔当代译本〕「祂是我的力量，是我的诗歌，是我的拯救。」

〔文理本〕「耶和华为我力我歌、成为我之拯救兮、」

〔思高译本〕「上主是我的力量与勇敢，祂也始终作了我的救援。」

〔牧灵译本〕「他是我的力量，我的颂歌，他是我的救赎。」

### 【诗一百十八 15】

〔和合本〕「在义人的帐棚里有欢呼拯救的声音；“耶和华的右手施展大能。”」

〔吕振中译〕「在义人的住宅有欢呼与得胜（**同词：得救**）的声音；『永恒主的右手施展着大能；』」

〔新译本〕「在义人的帐棚里，有欢呼和得胜的声音，说：“耶和华的右手行了大能的事。”」

〔现代译本〕「神子民的帐幕中响起了胜利的欢呼：上主施展了他的大能！」

〔当代译本〕「(15~16 节) 义人的家中传出欢乐的呼声和得救的好消息，因为主坚强的膀臂已经成就了伟大的事工！」

〔文理本〕「义人幕中、有欢呼拯救之声、耶和华之右手、奋然有为兮、」

〔思高译本〕「在义人居住的帐幕中，响起了胜利的欢呼声：上主的右手大显威能，」

〔牧灵译本〕「正义者的帐篷中传出胜利的欢呼：“上主的右手强力挥舞，」

### 【诗一百十八 16】

〔和合本〕「耶和华的右手高举，耶和华的右手施展大能！」」

〔吕振中译〕「永恒主的右手高高举起；永恒主的右手施展着大能。』」

〔新译本〕「耶和华的右手高高举起；耶和华的右手行了大能的事。”」

〔现代译本〕「他的能力使我们得胜；上主施展了他的大能！」

〔当代译本〕「(15~16 节) 义人的家中传出欢乐的呼声和得救的好消息，因为主坚强的膀臂已经成就了伟大的事工！」

〔文理本〕「耶和华之右手高举、耶和华之右手、奋然有为兮、」

〔思高译本〕「上主的右手将我举擎，上主的右手大显威能。」

〔牧灵译本〕「上主的右手高高举起，上主的右手威力无穷！」」

### 【诗一百十八 17】

〔和合本〕「我必不至死，仍要存活，并要传扬耶和华的作为。」

〔吕振中译〕「我必不至于死；我仍要活着，来叙说永恒主的作为。」

〔新译本〕「我必不至于死，我要活下去，并且要述说耶和华的作为。」

〔现代译本〕「我不至于死，我要活下去，来宣扬上主的作为。」

〔当代译本〕「我必不至于死，并且要活着，述说祂一切的作为。」

〔文理本〕「耶和華之右手高举、耶和華之右手、奮然有為兮、」

〔思高译本〕「我不至于死，必要生存，我要宣扬上主的工程。」

〔牧灵译本〕「我不应死去，而要活着歌颂上主的作为，」

### 【诗一百十八 18】

〔和合本〕「耶和華虽严严地惩治我，却未曾将我交于死亡。」

〔吕振中译〕「永恒主虽严严惩罚我，却未曾将我交于死亡。」

〔新译本〕「耶和華虽严厉地管教我，却没有把我置于死地。」

〔现代译本〕「他曾重重地惩罚我，但没有使我死亡。」

〔当代译本〕「主虽然重重地惩罚我，却没有把我杀死。」

〔文理本〕「耶和華懲我以严、惟未致我于死兮、」

〔思高译本〕「上主惩罚我虽严厉非常，但却没有把我交于死亡。」

〔牧灵译本〕「上主曾严厉地打击我，但他从死亡中将我救出。」

### 【诗一百十八 19】

〔和合本〕「给我敞开义门，我要进去称谢耶和華。」

〔吕振中译〕「给我敞开众洗德门（即：义门）哦，好让我进去、称赞永恒主。」

〔新译本〕「请你们为我打开正义的门，我要进去，称谢耶和華。」

〔现代译本〕「为我开启圣殿的门；我要进去颂赞上主！」

〔当代译本〕「给我敞开圣殿的门吧，我要进去献上感谢。」

〔文理本〕「其为我辟义门、我将入而称谢耶和華兮、」

〔思高译本〕「请给我敞开正义的门，我要进去向上主谢恩；」

〔牧灵译本〕「为我打开正义的大门吧，让我进入而献上感恩。」

### 【诗一百十八 20】

〔和合本〕「这是耶和華的门，义人要进去。」

〔吕振中译〕「这是永恒主的正门；义人要进去。」

〔新译本〕「这是耶和華的门，义人才可以进去。」

〔现代译本〕「这门是上主的门；只有正直的人能够进去！」

〔当代译本〕「这是主的门，只有义人才可以进去。」

〔文理本〕「是乃耶和華之门、义人将入之兮、」

〔思高译本〕「正义的门就是上主的门，惟独义人才得进入此门。」

〔牧灵译本〕「“这是上主的大门，是正义者进入的大门。”」

### 【诗一百十八 21】

〔和合本〕「我要称谢你，因为你已经应允我，又成了我的拯救。」

〔吕振中译〕「我称谢你，因为你应了我，成了我的救星。」

〔新译本〕「我要称谢你，因为你应允了我，又成了我的拯救。」

〔现代译本〕「上主啊，我要颂赞你，因为你垂听我，使我得胜！」

〔当代译本〕「主啊！感谢你，因为你听了我的祷告，拯救了我。」

〔文理本〕「我必称谢尔、因尔俞允我、成为我之拯救兮、」

〔思高译本〕「我感谢你，因为你应允了我，你也将你的救恩赐给了我。」

〔牧灵译本〕「“我感谢你回答了我，拯救了我。”」

### 【诗一百十八 22】

〔和合本〕「匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。」

〔吕振中译〕「匠人所弃的石头，已成了房角石的头一块。」

〔新译本〕「建筑工人所弃的石头，成了房角的主要石头；」

〔现代译本〕「泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石！」

〔当代译本〕「匠人所丢弃的石头已经成了建房子的基石了！」

〔文理本〕「工师所弃之石、成为屋隅首石、」

〔思高译本〕「匠人弃而不用的废石，反而成了屋角的基石；」

〔牧灵译本〕「匠人丢弃的石头成了奠基石，」

### 【诗一百十八 23】

〔和合本〕「这是耶和华所作的，在万民眼中看为希奇。」

〔吕振中译〕「这由永恒主作成；我们看为希奇。」

〔新译本〕「这是耶和华作的，在我们眼中看为希奇。」

〔现代译本〕「这是上主的作为；这是多么奇妙啊！」

〔当代译本〕「这些就是主的作为，叫人看了觉得稀奇！」

〔文理本〕「此耶和华所为、我目奇之兮、」

〔思高译本〕「那是上主的所行所为，在我们眼中神妙莫测。」

〔牧灵译本〕「这是上主的作为，在我们眼中神奇莫测。」

### 【诗一百十八 24】

〔和合本〕「这是耶和华所定的日子，我们在其中要高兴欢喜。」

〔吕振中译〕「这是永恒主定的日子；我们在这一天要快乐欢喜。」

〔新译本〕「这是耶和华所定的日子，我们要在这一日欢喜快乐。」

〔现代译本〕「这是上主得胜的日子；我们要欢乐，我们要庆祝！」

〔当代译本〕「这是主所定的日子，我们要欢呼快乐地活在其中。」

〔文理本〕「斯乃耶和华所定之日、我必欢欣喜乐兮、」

〔思高译本〕「这是上主所安排的一天，我们应该为此鼓舞喜欢。」

〔牧灵译本〕「这是上主安排的一天，就让我们欢悦欣喜吧！」

### 【诗一百十八 25】

〔和合本〕「耶和华啊，求你拯救！耶和华啊，求你使我们亨通！」

〔吕振中译〕「哦永恒主阿，拯救哦！哦永恒主阿，使我们顺利哦！」

〔新译本〕「耶和华啊！求你施行拯救；耶和华啊！求你使我们亨通。」

〔现代译本〕「上主啊，救我们，拯救我们！上主啊，求你使我们顺利成功！」

〔当代译本〕「主啊，求你拯救我们，赐福给我们。」

〔文理本〕「耶和华坎、求尔今施拯救、耶和华坎、求尔使我亨通兮、」

〔思高译本〕「上主！我们求你救助，上主！我们求你赐福。」

〔牧灵译本〕「解救我们，上主，拯救我们，上主！」

### 【诗一百十八 26】「奉耶和华名来的是应当称颂的！我们从耶和华的殿中为你们祝福。」

〔吕振中译〕「奉永恒主的名进来的、是应当受祝颂的；我们从永恒主的殿中给你们祝福。」

〔新译本〕「奉耶和华的名来的是应当称颂的，我们从耶和华的殿中给你们祝福。」

〔现代译本〕「愿上主赐福给奉主名而来的那位！我们从上主的圣殿祝福你！」

〔当代译本〕「奉主名而来的人是有福的，我们要在圣殿中祝福你们。」

〔文理本〕「奉耶和华名而来者、宜颂美之、我在耶和华室中、为尔祝嘏兮、」

〔思高译本〕「奉上主之名而来的应该受赞颂，我们要由上主的殿内祝福你们。」

〔牧灵译本〕「“祝福以上主之名而来的人！我们从上主的屋宇祝福你。”」

### 【诗一百十八 27】

〔和合本〕「耶和华是神，他光照了我们。理当用绳索把祭牲拴住，牵到坛角那里。」

〔吕振中译〕「永恒主神、他光照了我们；你们要用树枝绑扎节期仪仗，绑到坛角。」

〔新译本〕「耶和华是神，他光照了我们。你们要用绳索把祭牲拴住，带到祭坛的角那里（你们要称谢耶和华，因他本是良善的；他的慈爱永远长存。）。」

〔现代译本〕「上主是神；他一向恩待我们。要拿着树枝开始我们的节庆，环绕着祭坛进行。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 主就是神，祂赐给我们亮光；我要在坛上献上祭物，因为你是我的神，我要献上感谢和赞美。」

〔文理本〕「耶和华为神、锡我辉光、当以绳系牺牲、至于坛角兮、」

〔思高译本〕「天主是上主，祂给我们光明；隆重列队向祭坛角进行。」

《牧灵译本》「上主是天主，愿他的光明普照我们！」以隆重的行列，向祭坛之角前行。」

### 【诗一百十八 28】

《和合本》「你是我的神，我要称谢你；你是我的神，我要尊崇你。」

《吕振中译》「你是我的神，我要称谢你；我的神阿，我要尊你为至高。」

《新译本》「耶和华是神，他光照了我们。你们要用绳索把祭牲拴住，带到祭坛的角那里<sup>注</sup>。」

《现代译本》「你是我的神，我感谢你；我的神啊，我要宣扬你的伟大！」

《当代译本》「(27~28 节) 主就是神，祂赐给我们亮光；我要在坛上献上祭物，因为你是我的神，我要献上感谢和赞美。」

《文理本》「尔为我神、我必称谢尔、尔为我神、我必尊崇尔兮、」

《思高译本》「你是我天主，我感谢你，我的天主，我高声颂扬你。」

《牧灵译本》「上主是天主，愿他的光明普照我们！」以隆重的行列，向祭坛之角前行。」

### 【诗一百十八 29】

《和合本》「你们要称谢耶和华，因他本为善，他的慈爱永远长存！」

《吕振中译》「你们要称谢永恒主，因为他至善；他坚固的爱永远长存。」

《新译本》「你们要称谢耶和华，因他本是良善的；他的慈爱永远长存。」

《现代译本》「要感谢上主，因他至善；他的慈爱永远长存！」

《当代译本》「你们向主献上感谢吧，祂是美善的！祂的慈爱永存。」

《文理本》「尔其称谢耶和华、以其为善、慈惠永存兮、」

《思高译本》「请你们向上主赞颂，因为祂是美善宽仁，祂的仁慈永远常存。」

《牧灵译本》「感谢上主，因他良善，他的爱永世长存！」